

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **D'EGIDIO ANGELA**
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail

Nazionalità

Data di nascita

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) Maggio 2012 – Maggio 2015
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università del Salento
 - Qualifica conseguita Dottorato di Ricerca (XXVII ciclo) in “Studi linguistici, storico-letterari e interculturali” (SSD: L-LIN/12). Tesi dal titolo “Investigating English and Italian tourist wor(l)ds through automated semantic categorisation and corpus linguistics” – Tutor: Prof. David Katan
Aree di ricerca: inglese, linguistica dei corpora, studi traduttivi, turismo, analisi semantica.
 - Livello nella classificazione nazionale Dottorato di Ricerca

- Date (da – a) 1 maggio 2014 - 28 febbraio 2015
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università di Lancaster (Regno Unito)
 - Qualifica conseguita Periodo di ricerca presso il Dipartimento di Arte e Scienze Sociali.

- Date (da – a) 30 gennaio 2015 – 21 febbraio 2015
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Novilinguists Multimedia snc
 - Qualifica conseguita Corso online di Traduzione Medica e Farmaceutica. Modulo: Sperimentazioni Cliniche

- Date (da – a) 12 marzo 2015
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Proz. Com. The Translation Workplace
 - Qualifica conseguita Corso online: Come diventare un buon revisore

- Date (da – a) 6 marzo 2015- 28 marzo 2015
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Novilinguists Multimedia snc
 - Qualifica conseguita Corso online di Traduzione Medica e Farmaceutica. Modulo: I Farmaci

- Date (da – a) 2009 -2010
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università di Westminster, Londra
 - Qualifica conseguita Master in Traduzione Tecnica e Istituzionale (inglese - italiano; italiano - inglese).
Moduli frequentati:
 - Traduzione Italiano – Inglese (istituzionale e tecnica)
 - Traduzione Inglese – Italiano (istituzionale e tecnica)
 - Tesi (traduzione con annotazioni e prefazione)
 - Advanced English
 - Editing Skills
 - SDL Trados Studio, software di traduzione assistita (30 ore)
 - Livello nella classificazione nazionale Master post lauream

- Date (da – a) 2007 - 2009
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università del Salento
 - Qualifica conseguita Laurea Specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica presso l'Università del Salento conseguita il 13/07/2009 con la votazione di 110/110 con lode – Tesi dal titolo “Eyeing Puglia: Comparing the Tourist Gaze in English, Italian and German Travel Articles” – Relatore: Prof. David Mark Katan; Correlatrice: Prof.ssa Elena Manca
 - Livello nella classificazione nazionale Laurea specialistica (Lingue di studio: Inglese e Tedesco)

- Date (da – a) 2004 - 2007
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università degli Studi di Lecce
 - Qualifica conseguita Laurea in Traduzione ed Interpretariato conseguita presso l'Università degli Studi di Lecce conseguita il 03/12/2007 con la votazione di 110/110 con lode – Tesi dal titolo “Differenze culturali nei siti web turistici italiani ed inglesi” – Relatore: Prof.ssa Elena Manca
 - Livello nella classificazione nazionale Laurea triennale (Lingue di studio: Inglese e Tedesco)

- Date (da – a) Ottobre 2007
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Assessorato al Turismo e Industria Alberghiera – Regione Puglia
 - Qualifica conseguita Titolo di “Direttore Tecnico di Agenzia di Viaggi e Turismo”

- Date (da – a) Luglio-Agosto 2005
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Università di Düsseldorf – Germania
 - Qualifica conseguita Corso di Tedesco Economico con esame finale di certificazione

- Date (da – a) 1999-2004
 - Nome e tipo di istituto di istruzione Liceo Linguistico “T. Fiore” – Terlizzi (BA)
 - Qualifica conseguita Maturità Linguistica con voto 97/100

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Date (da – a) Luglio 2020
 - Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
 - Nome del datore di lavoro Università di Foggia
 - Tipo di impiego Attività di docenza in modalità telematica nell'ambito del Corso di Formazione Valore PA 2019 dal titolo "Inglese per le pubbliche amministrazioni" di II livello Tipo A promosso dall'INPS. Modulo "Travel & Fun" di 8 ore.
-
- Date (da – a) 2019 - 2020
 - Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento
 - Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nei seguenti corsi di Laurea:
 - corso di laurea triennale in Archeologia (n. 84 ore)
 - corso di laurea triennale in Matematica (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Biotecnologie (n. 28 ore)
 - corso di laurea triennale in Sociologia (n. 60 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria delle Tecnologie Industriali (n. 54 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria Civile e dell'Informazione (n. 27 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Biologiche (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie per l'Ambiente (n. 24 ore)
 - corso di laurea magistrale in Scienze Ambientali (n. 28 ore)
 - corso di laurea triennale in Viticoltura ed Enologia (n. 26 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, I anno (n. 30 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, III anno (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Motorie e dello Sport (n. 24 ore)
 - corso di laurea magistrale in Lettere Classiche e Moderne (n. 40 ore)
 - corso di laurea triennale in Lettere Moderne (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Lettere Classiche (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Beni Culturali (n. 72 ore)
 - corso di laurea triennale in Fisica e Ottica (n. 24 ore)
 - corso di laurea triennale in Management Digitale (n. 36 ore)
 - corso di laurea magistrale in Progettazione dei Servizi Sociali (n. 48 ore)
- Il secondo semestre in modalità telematica utilizzando Microsoft Teams (causa COVID 19)
-
- Date (da – a) 2018 - 2019
 - Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento
 - Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nei seguenti corsi di Laurea:
 - corso di laurea triennale in Matematica (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Biotecnologie (n. 28 ore)
 - corso di laurea triennale in Sociologia (n. 60 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria delle Tecnologie Industriali (n. 54 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria Civile e dell'Informazione (n. 27 ore)
 - corso di laurea magistrale in Computer Engineering (n. 27 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria Industriale (n. 27 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Biologiche (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie per l'Ambiente (n. 24 ore)

- corso di laurea magistrale in Scienze Ambientali (n. 28 ore)
- corso di laurea triennale in Viticoltura ed Enologia (n. 26 ore)
- corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, I anno (n. 30 ore)
- corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, IV anno (n. 45 ore)
- corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, III anno (n. 30 ore)
- corso di laurea triennale in Scienze Motorie e dello Sport (n. 24 ore)
- corso di laurea triennale in Lettere (n. 30 ore)
- corso di laurea magistrale in Lettere Classiche (n. 40 ore)
- corso di laurea magistrale in Lettere Moderne (n. 30 ore)
- corso di laurea triennale in Fisica (n. 24 ore)

- Date (da – a) 17 gennaio 2018 – 30 maggio 2018
- Tipo di azienda o settore Scuola secondaria
- Nome del datore di lavoro Istituto Comprensivo “Zimbalo”, Via Stazione 56, Carmiano (LE)
- Tipo di impiego Esperto di lingua inglese per il modulo di n. 60 ore ‘Smart English’ (10.1.1A-FSEPON-PU-2017-289” – PON “Programma Operativo Nazionale 2014IT05M2OP001)

- Date (da – a) 2017 - 2018
- Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
- Nome del datore di lavoro Università del Salento
- Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nei seguenti corsi di Laurea:
 - corso di laurea triennale in Matematica (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Biotecnologie (n. 32 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, studenti A-Z (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Sociologia (n. 60 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria dell’Informazione (n. 27 ore)
 - corso di laurea triennale in Ingegneria Civile (n. 27 ore)
 - corso di laurea magistrale in Computer Engineering (n. 27 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Biologiche (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie per l’Ambiente (n. 24 ore)
 - corso di laurea triennale in Fisica (n. 24 ore)
 - corso di laurea magistrale in Scienze Ambientali (n. 31 ore)
 - corso di laurea triennale in Viticoltura ed Enologia (n. 28 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza (n. 45 ore)
 - corso di laurea magistrale in Lettere Classiche (n. 20 ore)
 - corso di laurea triennale in Lettere Moderne (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Filosofia (n. 30 ore)

- Date (da – a) 2016 - 2017
- Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
- Nome del datore di lavoro Università del Salento
- Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nei seguenti corsi di Laurea:
 - corso di laurea triennale in Matematica (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Biotecnologie (n. 32 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, studenti A-L (n. 30 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza, studenti M-Z (n. 30 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza (n. 45 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Biologiche (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie per l’Ambiente (n. 24 ore)
 - corso di laurea triennale in Fisica e Ottica (n. 24 ore)
 - corso di laurea magistrale in Scienze Ambientali (n. 31 ore)

- corso di laurea magistrale in Lettere Classiche (n. 20 ore)
 - corso di laurea triennale in Lettere (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Filosofia (n. 30 ore)
- Date (da – a) 2015 - 2016
 - Tipo di azienda o settore Docenza a contratto di lingua inglese
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento
 - Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nei seguenti corsi di Laurea:
 - corso di laurea triennale in Matematica (n. 30 ore)
 - corso di laurea triennale in Fisica e Ottica (n. 24 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze Biologiche (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Biotecnologie (n. 32 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie per l'Ambiente (n. 24 ore)
 - corso di laurea triennale in Scienze della Comunicazione (n. 60 ore)
 - corso di laurea triennale in Beni Culturali (n. 52 ore)
 - corso di laurea magistrale in Matematica e Fisica (n. 30 ore)
 - corso di laurea magistrale in Scienze Ambientali (n. 31 ore)
 - corso di laurea a ciclo unico in Giurisprudenza (n. 45 ore)
- Date (da – a) Febbraio 2015 – Maggio 2015
 - Tipo di azienda o settore Tutor di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
 - Tipo di impiego Didattica integrativa all'interno del corso di Lingua e Traduzione per il Corso di Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
- Date (da – a) Maggio 2013 - oggi
 - Tipo di azienda o settore Cultore della Materia e membro commissione d'esame per SSD L-LIN/12
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
 - Tipo di impiego Didattica integrativa, seminari di studio all'interno dei corsi di Lingua e Traduzione Lingua Inglese III per il Corso di Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica e Traduzione Settoriale inglese-italiano-inglese per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato.
- Date (da – a) 2014 – 2015
 - Tipo di azienda o settore Docenza a contratto
 - Nome del datore di lavoro Università del Salento
 - Tipo di impiego Docente a contratto di lingua inglese, SSD L-LIN/12, nel corso di laurea in Computer Engineering (n. 27 ore) e in Giurisprudenza (n. 45 ore).
- Date (da – a) 2014 – 2015
 - Tipo di azienda o settore Agenzia di viaggi e turismo
 - Nome del datore di lavoro Agenzia Viaggi 'di Toma Andrea', Via Umberto 173, Trani (BA)
 - Tipo di impiego Direttore tecnico
- Date (da – a) 2009 - oggi
 - Tipo di azienda o settore Traduzioni e revisioni di testi medici (ad es., contratti per sperimentazioni cliniche, moduli di consenso informato, protocolli di studi clinici, questionari paziente, cartelle cliniche, riassunto delle caratteristiche del prodotto), tecnici (ad es., manuali d'uso, brochure prodotto, articoli tecnologici, specifiche di prodotto), scientifici (ad es., manuali per i medici, istruzioni per l'uso per i dispositivi medici, articoli).

- Nome del datore di lavoro Agenzie di traduzione (Cliocom, Lecce; Teneo Translations, San Francisco)
- Tipo di impiego Traduzioni e revisioni
- Date (da – a) 2004 – 2008
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro CutAuto s.r.l. – Concessionaria di auto e moto usate – Modugno (BA)
- Tipo di impiego Attività di traduzione e/o interpretariato
- Date (da – a) 18 aprile 2014 – 8 maggio 2014
- Tipo di azienda o settore Scuola primaria
- Nome del datore di lavoro Istituto Statale Comprensivo Porto Cesareo (Scuola dell'Infanzia - Primaria- Secondaria di 1° Grado) Via Piccinni, Porto Cesareo (LE)
- Tipo di impiego Esperto di lingua inglese per il modulo di n. 20 ore 'I like English' (PON FSE 2007/13 C-1 FSE- 2013-94).
- Date (da – a) Settembre 2012 – Marzo 2013
- Tipo di azienda o settore Ente di Formazione
- Nome del datore di lavoro Asform, via Boito 22, Nardò (LE)
- Tipo di impiego Insegnante nel corso di preparazione all'esame Cambridge KET.
- Date (da – a) 9 luglio 2012 – 31 dicembre 2013
- Tipo di azienda o settore Agenzia di viaggi e turismo
- Nome del datore di lavoro Agenzia Viaggi 'Pinguino' di Dimattia Domenico e Minunni Gianluca, Via X Marzo 110/L, Modugno (BA)
- Tipo di impiego Direttore tecnico
- Date (da – a) Settembre 2010 - 2012
- Tipo di azienda o settore Scuola e Università privata
- Nome del datore di lavoro Grandi Scuole e Cepu - Lecce
- Tipo di impiego Lezioni private a studenti di scuola superiore e università. Materie: italiano, storia, geografia, inglese, tedesco, francese
- Date (da – a) Febbraio 2011 – Luglio 2011
- Tipo di azienda o settore Associazione culturale
- Nome del datore di lavoro Helios – Monteroni di Lecce (Le)
- Tipo di impiego Corso di inglese avanzato rivolto a ragazzi di età compresa tra i 18 e i 25 anni.
- Date (da – a) Febbraio 2011 – Maggio 2011
- Tipo di azienda o settore Casa Editrice
- Nome del datore di lavoro Gremese Editore (Roma)
- Tipo di impiego Traduzione del libro *L'era di Facebook* di Clara Shih, 2011
- Date (da – a) Giugno 2010 – Febbraio 2011
- Tipo di azienda o settore Ente di Formazione
- Nome del datore di lavoro Asform, via Boito 22, Nardò (LE)
- Tipo di impiego Insegnante nel corso di *English for tourism* rivolto a ragazzi di età compresa tra i 14 e i 18 anni.
- Date (da – a) Febbraio 2009
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro Università del Salento

- Tipo di impiego Sottotitolaggio del film “Mukha” per il Festival del Cinema Europeo di Lecce (31 marzo – 5 aprile)

- Date (da – a) Novembre- dicembre 2008
- Tipo di azienda o settore Universitario
- Nome del datore di lavoro Università del Salento
- Tipo di impiego Collaborazione coordinata e continuativa per il progetto “Uniweb”

- Date (da – a) 27-28-29 novembre 2008
- Tipo di azienda o settore Interpretariato
- Nome del datore di lavoro Yltour congressi - Lecce
- Tipo di impiego Attività di interpretariato per il 1° Forum per la Pace nel Mediterraneo

- Date (da – a) 2007
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro Agenzia Assicurativa - Bari
- Tipo di impiego Traduzione di un glossario di termini tecnici comprendente circa 10.000 parole utilizzate nel settore automobilistico

- Date (da – a) Aprile 2007
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro Festival del Cinema Europeo - Lecce
- Tipo di impiego Hostess e Interprete

- Date (da – a) 2006
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro Casa Editrice “Del Grifo” - Lecce
- Tipo di impiego Traduzione dal tedesco del libro:
“*Una cassa per due. Una storia per bambini*”, Maar Paul, Edizioni Del Grifo 2006 (Edizione Italiana)

- Date (da – a) Giugno-Agosto 2003
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Nome del datore di lavoro “Centro di Traduzione Linguistica” – Modugno (BA)
- Tipo di impiego Stage

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

PRIMA LINGUA

ITALIANO

ALTRA LINGUA

INGLESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

OTTIMO

OTTIMO

OTTIMO

ALTRA LINGUA

TEDESCO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

OTTIMO

OTTIMO

BUONO

ALTRA LINGUA

FRANCESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

BUONO

BUONO

BUONO

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Ottime.

Giocatrice di pallavolo a livello agonistico in campionati regionali di serie C e D.

Entusiasmo e motivazione. Elevata determinazione nel raggiungimento di obiettivi specifici. Ottime doti organizzative. Facilità nei rapporti interpersonali. Disponibilità agli spostamenti.

COMPETENZE INFORMATICHE

- Patente Europea del Computer (ECDL) conseguita il 15/12/2006
- Certificazione "SDL Trados Studio for Translators – Getting Started", software di traduzione assistita
- Corso di abilità informatiche durante la Laurea Triennale, superato il 13/04/2007
- Corso di abilità informatiche durante la Laurea Specialistica presso l'Università del Salento, superato il 26/06/2008

Sistemi operativi:

- ✓ Windows 95/98/2000/XP/Vista

Software:

- ✓ MS Office
- ✓ Photoshop
- ✓ SDL Trados Studio 2009
- ✓ WordSmith 6.0
- ✓ WMatrix

PATENTE O PATENTI

Patente A e B